|  |  |
| --- | --- |
| Загальні положення | 10. GENERAL PROVISIONS |
| * 1. В цьому Договорі **ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ** вживаються в такому значенні: | 10.1. In this Contract, the **TERMS AND DEFINITIONS** are used in the following meaning: |
| * + 1. **Вигодонабувач** окремої **Застрахованої особи** – у разі її смерті – спадкоємець(ці) за законом, заповітом або спадковим договором; у разі втрати нею дієздатності – опікун; у разі розладу здоров’я – Застрахована особа (опікун – до досягнення нею повноліття). | 10.1.1. The **beneficiary** of an individual Insured Person - in case of death - is the heir (s) by law, will or inheritance agreement; in case of loss of legal capacity - guardian; in case of health disorder - Insured person (guardian - until he / she reaches the age of majority). |
| * + 1. **Захворювання** – погіршення фізичного та/або психічного ста­ну особи з наявністю ознак патологічного характеру з фізіологічними та/або структурними змінами на органному чи тканинному рівні викликане внутрішніми чи зовнішніми причинами, яке приз­водить до порушення функцій організму з вірогідністю настання смерті та потребує надання медичних послуг та пов’язаних послуг. Захворювання може бути як гострим так і хронічним. | 10.1.2. **Disease** - deterioration of physical and/or mental person condition with pathological physiological and/or structural changes at the organ or tissue of body caused by internal or external causes, which leads to dysfunction of the body with the probability of death and requires provision medical and related services. The disease can be both acute and chronic. |
| * + 1. **Страховий захист** – зобов’язання Страховика за цим Договором щодо здійснення страхової виплати у разі настання страхового випадку. | 10.1.3. **Insurance protection** - the obligation of the Insurer under this Contract to make an insurance payment in case of an insured event. |
| * 1. **Предметом цього Договору** є майнові інтереси, що не суперечать закону і пов'язані із життям, здоров'ям та працездатністю Застрахованої особи. | 10.2. **The subject of this Contract** is property interests do not contradicted the law and related to the life, health and ability to work of the Insured person. |
| * 1. **Страховим ризиком** за цим Договором є лабораторно підтверджене інфікування Застрахованої особи вірусом **COVID-19 (коронавірус)**. | 10.3. **The insurance risk** **of this Contract** is a laboratory-confirmed infection of the Insured Person with the COVID-19 virus (coronavirus). |
| * 1. **Страховими випадками** за цим Договором є такі події: | 10.4. The **insured events** under this Contract: |
| * + 1. невідкладне цілодобове **лікування** Застрахованої особи в умовах стаціонару, пов’язане з розладом здоров’я внаслідок настання страхового ризику, та перебуванням в стаціонарі не менше 5 (п’яти) діб; | 10.4.1. immediate round-the-clock **treatment** of the Insured Person at the hospital, related to health disorders due to the occurrence of insurance risk, and stay in the hospital for at least 5 (five) days; |
| * + 1. **смерть** Застрахованої особи внаслідок ускладнення стану здоров’я, спричиненого страховим ризиком. | 10.4.2. **death** of the Insured Person because of a complication of a health condition caused by an insurance risk. |
| * 1. Цей Договір набирає чинності з дати початку строку його дії, але не раніше 00 год. 00 хв. (за київським часом) дати, наступної за датою зарахування страхового платежу у повному розмірі на поточний рахунок Страховика. | 10.5. This Contract takes effect on the date of its validity beginning, but not earlier than 00 hours. 00 min (Kyiv time) the date following the date insurance payment paid in full to the current account of the Insurer. |
| * 1. **Страховий платіж** за цим Договором має бути сплачений в повному обсязі до початку строку його дії. | 10.6. The **insurance payment** of this Contract must be paid in full before the beginning of its validity. |
| * 1. **Місцем дії цього Договору** є територія **України**, крім території зон військових дій та конфліктів, території проведення антитерористичних операцій, тимчасово окупованих територій. Страховик може надавати страховий захист на тимчасово окупованих територіях, якщо це окремо передбачено додатковим договором/угодою до цього Договору. | 10.7. **The place of validity** of this Contract is the territory of **Ukraine**, except for the territory of zones of hostilities and conflicts, anti-terrorist operations, the temporarily occupied territories. The Insurer may provide insurance protection in the temporarily occupied territories, provided by an additional contract / agreement to this Contract. |
| Виключення зі страхових випадків та обмеження страхування. ПІДСТАВИ ДЛЯ ВІДМОВИ У страховій ВИПЛАТІ | 11. EXCLUSIONS FROM INSURANCE CASES AND INSURANCE LIMITATIONS. GROUNDS FOR REFUSAL OF INSURANCE PAYMENT |
| * 1. **Застрахованими за цим Договором не можуть бути** особи, які на час укладення цього Договору: | 11.1. **Insured persons** under this Contract at the time of its concluding not related to: |
| * + - 1. є лікарями та персоналом медичних закладів любої форми власності та направленості; | 1) the doctors and staff of medical institutions of any form of ownership and direction; |
| * + - 1. визнані у встановленому порядку недієздатними; | 2) those who declared legally incapable; |
| * + - 1. є інвалідами І (першої), ІІ (другої) груп; | 3) those who disabled of I (first), II (second) groups; |
| * + - 1. перебувають на обліку в наркологічних, психоневрологічних центрах, центрах з профілактики та боротьби зі СНІД, а також особи, які страждають важкими нервовими захворюваннями, гострим енцефалітом, психічними захворюваннями, захворюваннями серцево-судинної системи з порушенням кровообігу важкого ступеня, діабетом важкої форми, системними ураженнями опорно-рухового апарата. | 4) those who registered in narcological, psychoneurological centers, centers for prevention and control of AIDS, as well as persons with severe nervous diseases, acute encephalitis, mental illness, diseases of the cardiovascular system with severe circulatory disorders, severe diabetes, systemic lesions of the musculoskeletal system. |
| * + 1. Дія страхового захисту за цим Договором щодо конкретної Застрахованої особи закінчується, як тільки ця особа стала такою, що не може бути застрахованою з причин, зазначених в п.11.1 цього Договору. | 11.1.2. The insurance protection under this Contract as to Insured Person terminates as soon as this person becomes not be insured for the reasons specified in clause 11.1 of this Contract. |
| * + 1. Якщо у процесі врегулювання страхового випадку буде встановлено, що постраждала Застрахована особа на момент укладення цього Договору була такою, що не може бути застрахованою за цим Договором, то цей Договір щодо такої Застрахованої особи припиняє свою дію відповідно до п.16.2 цього Договору, а сплачений страховий платіж за такою Застрахованою особою має бути повернений Страхувальнику повністю; страхова виплата не здійснюється. | 11.1.3. If during insurance adjustment, it will be establish that the injured Insured Person at the time of concluding this Contract was such that cannot be insured under this Contract, its terminates in respect of such Insured Person in accordance with clause 16.2 of this Contract. The insurance payment for such Insured Person must be returned; insurance compensation is not made. |
| * 1. **До страхових випадків не належать** і виплата не здійснюються, якщо страховий випадок стався внаслідок: | 11.2. **Insured events do not include** and compensation is not made if the insured event occurred as a result of: |
| * + 1. самолікування або іншого медичного втручання, що здійснюється самою Застрахованою особою або іншими особами, які не мають медичної освіти та/або ліцензії (без медичного призначення лікаря); | 11.2.1. self-medication or other medical intervention by the Insured Person or other persons who do not have medical education and/or license (without a medical prescription); |
| * + 1. вірусу COVID-19, виявленого до початку строку дії цього Договору. | 11.2.2. COVID-19 virus detected before the beginning of this Contract. |
| * 1. **Не визнаються страховим випадком**: зникнення Застрахованої особи безвісти. | 11.3. **Not recognized as an insured event**: disappearance of the Insured person. |
| * 1. **Дія страхового захисту не поширюється** на події, що трапилися під час перебування Застрахованої особи у місцях тимчасового затримання, арешту, знаходженням під вартою, ув’язнення, а також під час арешту, затримання та інших оперативних слідчих дій, визначених Кримінально-процесуальним кодексом України, крім випадків, коли таке затримання, арешт, ув’язнення визнане незаконними. | 11.4. **The insurance protection doesn’t apply** to events that occurred during the Insured's stay in places of temporary detention, arrest, detention, imprisonment, as well as during the arrest, detention and other operational investigative actions specified by the Criminal Procedure Code of Ukraine, except in cases when such detention, arrest, imprisonment is declared illegal. |
| * 1. **Страховик не відшкодовує** витрат на пошук, рятування, лікування, транспортування до лікарні або до місця проживання Застрахованої особи, яка постраждала внаслідок настання страхового ризику. | 11.5. **The Insurer does not reimburse** the costs of search, rescue and treatment, transportation to the hospital or residence of the Insured Person, who suffered because of the insurance risk. |
| * 1. **Підставами для відмови Страховика у страховій виплаті** є: | 11.6. **The grounds for the Insurer's refusal to pay the insurance compensation are:** |
| * + 1. навмисні дії Застрахованої особи (її Вигодонабувача), спрямовані на настання страхового випадку. Зазначена норма не поширюється на дії, пов’язані з виконанням ними громадянського чи службового обов’язку, в стані необхідної оборони (без перевищення її меж) або захисту майна, життя, здоров’я, честі, гідності та ділової репутації. Кваліфікація дій такої особи, встановлюється відповідно до чинного законодавства України; | 11.6.1. intentional actions of the Insured Person (its Beneficiary), aimed at the occurrence of the insured event. This rule does not apply to actions related to the performance of their civil or official duties, in a state of necessary defense (without exceeding its limits) or protection of property, life, health, honor, dignity and business reputation. Qualification of such person actions is established according to the current legislation of Ukraine; |
| * + 1. вчинення Застрахованою особою (її Вигодонабувачем) умисного злочину, що призвів до страхового випадку; | 11.6.2. commission by the Insured Person (its Beneficiary) of an intentional crime that led to the insured event; |
| * + 1. подання Страхувальником чи Застрахованою особою (її Вигодонабувачем) свідомо неправдивих відомостей про предмет цього Договору або про факт настання страхового випадку, приховування таких відомостей; | 11.6.3. submission by the Insured or the Insured Person (its Beneficiary) of knowingly false information about the subject of this Contract or about the fact of occurrence of the insured event, concealment of such information; |
| * + 1. несвоєчасне повідомлення про настання страхового випадку без поважних на це причин або ство­рення Страховикові перешкод у визначенні обставин, характеру страхового випадку та розміру виплат; | 11.6.4. untimely notification of the occurrence of the insured event without valid reasons or creation of obstacles to the Insurer in determining the circumstances, nature of the insured event and the amount of payments; |
| * + 1. шахрайство або інші дії Застрахованої особи (її Вигодонабувача), спрямовані на отримання незаконної вигоди від страхування; | 11.6.5. fraud or other actions of the Insured (its Beneficiary), aimed at obtaining illegal benefits from insurance; |
| * + 1. неповідомлення або несвоєчасне повідомлення Страховика про зміну обставин, що мають істотне значення для оцінки ступеня страхового ризику; | 11.6.6. non or untimely notification of the Insurer about the change of circumstances that are essential for assessing the insurance risk; |
| * + 1. не виконання або неналежне виконання Страхувальником чи Застрахованою особою (її Вигодонабувачем) будь-якого із зобов’язань, що вказані у цьому Договорі; | 11.6.7. non-performance or improper performance by the Insured or the Insured Person (its Beneficiary) of any of the obligations specified in this Contract; |
| * + 1. інші випадки, передбачені законом. | 11.6.8. other cases provided by law. |
| ПРАВА та ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН | 12. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| * 1. **Страхувальник має право**: | 12.1. **The Insured has the right to:** |
| * + 1. на отримання страхової виплати у разі настання стра­хо­вого випадку на умовах цього Договору; | 12.1.1. to receive an insurance compensation in case of an insured event under the terms of this Contract; |
| * + 1. ініціювати зміну умов та/або дострокове припинення дії цього Договору згідно з його умовами; | 12.1.2. initiate a change in the terms and/or early termination of this Contract in accordance with its terms; |
| * + 1. у випадку втрати цього Договору у період його дії звернутися до Страховика з заявою на видачу його дубліката; | 12.1.3. in case of loss of this Contract during its validity, apply to the Insurer with an application for the issuance of a duplicate; |
| * + 1. оскаржити в порядку, передбаченому чинним законодавством України, відмову Страховика у здійсненні страхової виплати або її розмір; | 12.1.4. to appeal according to legislation of Ukraine, the refusal of the Insurer to make an insurance compensation or its amount; |
| * + 1. на проведення незалежної експертизи (розслідування) за власний рахунок у разі незгоди з висновком експертизи, комісії з розслідування страхового випадку. | 12.1.5. to conduct an independent examination (investigation) at his own expense in case of disagreement with the conclusion of the examination, the commission for the investigation of the insured event. |
| * 1. **Страхувальник зобов’язаний**: | 12.2. **The Insured is obliged to:** |
| * + 1. вносити страхові платежі в розмірі та в строки, передбачені цим Договором; | 12.2.1. to make insurance payments in the amount and on the terms of this Contract; |
| * + 1. повідомити Страховика про інші чинні договори страхування щодо предмета цього Договору; | 12.2.2. to notify the Insurer about other valid insurance contracts on the subject of this Contract; |
| * + 1. вживати усіх можливих заходів та дій з метою запобігання та зменшення розміру шкоди, завданої внаслідок настання події, що може бути визнана страховим випадком; | 12.2.3. take all possible measures and actions to prevent and reduce the amount of damage caused by the occurrence of an event that can be considered an insured event; |
| * + 1. протягом строку, передбаченого цим Договором, в письмовій формі інформувати Страховика про настання події, що може бути визнана страховим випадком, та діяти відповідно до п.13 цього Договору; | 12.2.4. within the period provided by this Contract, to inform the Insurer in writing about the event that may be recognized as an insured one, and to act in accordance with clause 13 of this Contract; |
| * + 1. не допускати дій або бездіяльності щодо факторів, настання яких має вплив на ступінь страхового ризику, а у разі їх виникнення вживати всіх заходів для усунення обставин, що підвищують ступінь ризику; | 12.2.5. to prevent actions or omissions in relation to the factors, that effect on the insurance risk degree, and if it’s happened to take all measures to eliminate the circumstances that increase the risk degree; |
| * + 1. довести до відома Вигодонабувача Застрахованої особи умови цього Договору, а також покласти на неї обов’язок виконання нею всіх обов’язків Страхувальника передбачених цим Договором (за винятком внесення страхових платежів). Дії такої особи прирівнюються до дій Страхувальника. | 12.2.6. to inform the Beneficiary of the Insured person about this Contract terms, to impose on him the obligation to perform all the obligations of the Insured under this Contract (except for insurance payments). The actions of such person are equated to the actions of the Insured. |
| * 1. **Страховик має право**: | 12.3. **The insurer has the right to:** |
| * + 1. перевіряти достовірність повідомлених Страхувальником відомостей, іншу інформацію, на­да­ну Страхувальником, вимагати додаткові документи, що мають значення для визначення ступеня ризику; | 12.3.1. to check the accuracy of the information provided by the Insured, to require additional documents that are important for determining the degree of risk; |
| * + 1. у випадку підвищення ступеня ризику щодо предмету цього Договору запропонувати Страхувальнику внести зміни в цей Договір, включаючи сплату додаткового страхового платежу, або припинити дію цього Договору після відмови Страхувальника згідно з умовами, передбачених цим Договором або продовжити дію цього Договору на попередніх умовах; | 12.3.2. in case of increased risk on the subject of this Contract to offer the Insured to amend this Contract, including payment of additional insurance payment, or terminate this Contract after the Insured's refusal in accordance with the terms of this Contract or extend this Contract on previous terms; |
| * + 1. самостійно з’ясовувати причини та обставини настання страхового випадку: вимагати інформацію, необхідну для встановлення факту та обставин страхового випадку або розміру страхової виплати, від Страхувальника (Застрахованої особи, Вигодонабувача), включаючи інформацію, що є комерційною таємницею; | 12.3.3. independently find out the reasons and circumstances of the insured event: require information necessary to establish the fact and circumstances of the insured event or the amount of insurance compensation from the Insured (Insured Person, Beneficiary), including trade secret information; |
| * + 1. робити запити у компетентні органи щодо обставин настання страхового випадку; | 12.3.4. make inquiries to the competent authorities about the circumstances of the insured event; |
| * + 1. відмовити у здійсненні страхової виплати у випадках, передбачених цим Договором; | 12.3.5. refuse in insurance compensation in the cases provided by this Contract; |
| * + 1. ініціювати зміну умов цього Договору та дострокове припинення його дії на умовах, передбачених ним. | 12.3.6. to initiate a change in the terms of this Contract and early termination of its validity under the conditions provided by it. |
| * 1. **Страховик зобов’язаний**: | 12.4. **The insurer is obliged to:** |
| * + 1. ознайомити Страхувальника з умовами та Правилами страхування; | 12.4.1. to acquaint the Insured with the conditions and Rules of insurance; |
| * + 1. протягом 2 (двох) робочих днів, як тільки стане відомо про настання страхового випадку, вжити заходів щодо оформлення всіх необхідних документів для своєчасного здійснення страхової виплати; | 12.4.2. within 2 (two) working days, as soon as it becomes known about the insured event, to take measures to draw up all the necessary documents for insurance compensation in time; |
| * + 1. у разі настання страхового випадку здійснити страхову виплату у строк, передбачений цим Договором. Страховик несе майнову відповідальність за несвоєчасне здійснення страхової виплати шляхом сплати одержувачу страхової виплати пені в розмірі 0,01% суми простроченого платежу за кожний день прострочення, але не більше подвійної облікової ставки НБУ, що діє під час виникнення заборгованості, від суми, що підлягає сплаті; | 12.4.3. if its insured event to make an insurance compensation within the period provided by this Contract. The Insurer shall be liable for late payment of the insurance compensation by paying the recipient of the insurance payment a penalty in the amount of 0.01% of the amount of overdue payment for each day of delay, but not more than double the NBU discount rate from the amount payable; |
| * + 1. за заявою Страхувальника у разі здійснення ним заходів, що зменшили страховий ризик, переукласти з ним цей Договір; | 12.4.4. at the request of the Insured, in case of implementation of measures that have reduced the insurance risk, re-enter into this Contract; |
| * + 1. не розголошувати відомостей про Страхувальника та його майнове становище, крім випадків, установлених законом. | 12.4.5. not to disclose information about the Insured and his property, except in cases established by law. |
| ДІЇ ПРИ НАСТАННІ ПОДІЇ, ЩО МОЖЕ БУТИ ВИЗНАНА СТРАХОВИМ ВИПАДКОМ | 13. ACTIONS when its event THAT MAY BE RECOGNIZED AS AN INSURED one |
| * 1. У разі настання події, що може бути визнана страховим випадком, Застрахована особа (її Вигодонабувач) зобов’язана: | 13.1. In the event that can be recognized as an insured one, the Insured person (its Beneficiary) is obliged to: |
| * + 1. якнайшвидше з моменту настання події, що може бути визнана страховим випадком, звернутися за медико-санітарною допомогою до медичного закладу; | 13.1.1. as soon as possible from the moment of event occurrence, to address for medical and sanitary help to a medical institution; |
| * + 1. виконувати призначення лікаря, докладати всіх зусиль для зведення наслідків страхового випадку до мінімуму, вживати усіх можливих заходів щодо запобігання та зменшення розміру шкоди; | 13.1.2. follow the doctor's prescription, make efforts to minimize the consequences of the insured event, take all possible measures to prevent and reduce the amount of damage; |
| * + 1. якнайшвидше, але не пізніше 2 (двох) робочих днів з моменту, коли їй стало відомо про цю подію, інформувати Страховика або його представника про факт та обставини події, що має ознаки страхового ризику, отримати та виконувати його рекомендації щодо подальших дій. Якщо таке повідомлення було зроблено по телефону, письмово підтвердити його протягом 3 (трьох) робочих днів з дня такого повідомлення. У випадку коли з причин, що обумовлені станом здоров’я або з інших об’єктивних причин, неможливо було повідомити про настання страхового ризику у визначений цим Договором строк, повідомити Страховика протягом 2 (двох) робочих днів, як тільки в неї з’явиться можливість це зробити. Надання Страхувальникові інструкцій та рекомендацій, у зв’язку з вказаною подією з боку Страховика або його представника не є підставою для визнання наслідків цієї події страховим випадком; | 13.1.3. as soon as possible, but not later than 2 (two) working days from the moment of event, inform the Insurer or his representative about the fact and circumstances of the event with signs of insurance risk, receive and follow his recommendations for further action. If such notice was made by telephone, confirm it in writing within 3 (three) working days from the date of such notice. In the event that due to health reasons or other objective reasons, it was impossible to notify of insurance risk within the period specified in this Contract, notify the Insurer within 2 (two) working days as soon as it appears opportunity to do so. Providing the Insured with instructions and recommendations by the Insurer or his representative is not a basis for recognizing the consequences of this event as an insured one; |
| * + 1. повідомити (надати) Страховику всю інформацію, що стосується цього страхового випадку, та документи, передбачені п.14 цього Договору, в т.ч. вжити заходів щодо збору і передачі Страховику таких документів; | 13.1.4. notify (provide) to the Insurer all information related to this insured event and the documents provided by clause 14 of this Contract, including take measures to collect and transfer such documents to the Insurer; |
| * + 1. повідомити Страховика протягом 2 (двох) робочих днів про смерть Застрахованої особи, якщо до цього було повідомлено тільки про захворювання та лікування. | 13.1.5. notify the Insurer within 2 (two) working days of the death of the Insured Person, if previously only the disease and treatment were reported. |
| ПЕРЕЛІК ДОКУМЕНТІВ, ЩО ПІДТВЕРДЖУЮТЬ НАСТАННЯ СТРАХОВОГО ВИПАДКУ ТА РОЗМІР шкоди | 14. LIST OF DOCUMENTS CONFIRMING THE OCCURRENCE OF THE INSURED CASE AND THE AMOUNT OF DAMAGES |
| * 1. Для отримання страхової виплати Застрахована особа (її Вигодонабувач) зобов’язана надати Страховику оригінали чи відповідним чином засвідчені копії таких документів: | 14.1. To receive the insurance compensation, the Insured Person (its Beneficiary) is obliged to provide the Insurer with originals or duly certified copies of the following documents: |
| * + 1. письмове повідомлення про настання події, що може бути визнана страховим випадком; | 14.1.1. written notice of an event that may be recognized as an insured one; |
| * + 1. письмову заяву про страхову виплату; | 14.1.2. a written application for insurance compensation; |
| * + 1. цей Договір; | 14.1.3. this Contract; |
| * + 1. у випадку смерті – свідоцтво про смерть; довідка лікувального закладу про причину смерті; матеріали компетентних органів про розслідування причин смерті; оригінал документа, що засвідчує право на спадщину особи, яка звернулася за страховою виплатою; | 14.1.4. in case of death - death certificate; certificate of the medical institution about the cause of death; competent authorities materials of the investigation of the causes of death; the original of the document certifying the right to inheritance of the person who applied for insurance compensation; |
| * + 1. у випадку захворювання – позитивний результат лабораторного тесту ПЛР щодо виявлення COVID-19 (коронавірус), виписка з медичної карти стаціонарного хворого, підписана уповноваженою особою медичного закладу та завірена печаткою цього закладу; | 14.1.5. in case of illness - the positive result of a PCR laboratory test to detect COVID-19 (coronavirus), extract from the medical card of an inpatient, signed by an authorized person of the medical institution and certified by the seal of this institution; |
| * + 1. у випадку обсервації – документ, що підтверджує примусове перебування в обсерваторії Застрахованої особи, пов’язане з інфікуванням вірусом COVID-19; | 14.1.6. in case of observation - a document confirming the forced stay in the observatory of the Insured Person due to infection with the COVID-19 virus; |
| * + 1. документи, що згідно з чинним законодавством України дозволяють ідентифікувати особу Вигодонабувача; | 14.1.7. documents that in accordance with the current legislation of Ukraine allow to identify the Beneficiary; |
| * + 1. інші документи на обґрунтований письмовий запит Страховика щодо факту, обставин, причин настання страхового випадку, розміру зазнаної шкоди, без отримання яких, встановлення вищезазначених фактів є унеможливленим/вкрай ускладненим. | 14.1.8. other documents upon a substantiated written request of the Insurer regarding the fact, circumstances, causes of the insured event, the amount of damage, without which, the establishment of the above facts is impossible / extremely difficult. |
| * 1. Неподання документів, зазначених у п.14.1 цього Договору, дає Страховику право відмовити у здійсненні страхової виплати в частині, що не підтверджена такими документами. | 14.2. Failure to submit the documents specified in clause 14.1 of this Contract gives the Insurer the right to refuse in part insurance compensation not confirmed by such documents. |
| * 1. Документи, що подаються для отримання страхової виплати, мають бути достовірні, по­да­ні в обсязі, якого вимагає Страховик (його представник), оформлені та засвідчені належним чином. | 14.3. The documents submitted to receive the insurance compensation must be reliable, in the amount required by the Insurer (his representative), properly executed and certified. |
| * 1. Враховуючи особливості конкретного страхового випадку, Страховик (його представник) може прийняти рішення про необхідність ненадання окремих документів, визначених п.14.1 цього Договору, що підтверджується відповідним актом. | 14.4. Taking into account the specifics of a particular insured event, the Insurer (his representative) may decide on the need not to provide certain documents specified in clause 14.1 of this Contract, which is confirmed by the relevant act. |
| ПОРЯДОК I УМОВИ здійснення страхової ВИПЛАТИ | 15. PROCEDURE AND CONDITIONS FOR MAKING INSURANCE PAYMENT |
| * 1. У разі настання страхового випадку **розмір страхової виплати** визначається таким чином: | 15.1. In the insured event, the amount of the insurance compensation is determined as follows: |
| * + 1. у випадку інфікування з подальшим стаціонарним лікуванням тривалістю не менше 5 (п’яти) діб – у розмірі визначеного відсотку страхо­вої суми (залежно від віку Застрахованої особи на момент виявлення страхового ризику: до 30 років – 2,00%; 31-45 років – 1,50%; 46-60 років – 1,00%; 61-70 років – 0,75%) за кожний день стаціонарного лікування, починаючи з першого дня стаціонарного лікування, але не більше 20 (двадцяти) днів протягом строку дії цього Договору; | 15.1.1. in case of infection with further inpatient treatment lasting not less than 5 (five) days - in the amount of a certain percentage of the sum insured (depending on the age of the Insured at the time of detection of insurance risk: up to 30 years - 2.00%; 31-45 years - 1.50%, 46-60 years - 1.00%, 61-70 years - 0.75%) for each day of inpatient treatment, starting from the first day of inpatient treatment, but not more than 20 (twenty) days during the term actions of this Contract; |
| * + 1. у випадку смерті – 100% страхової суми/ | 15.1.2. in case of death - 100% of the sum insured/ |
| * 1. Протягом 5 (п'яти) робочих днів з дня отримання всіх необхідних документів і відомостей про обставини настання страхового випадку та розмір шкоди відповідно до п.14 цього Договору, Страховик приймає рішення про здійснення страхової виплати та складає відповідний страховий акт або приймає рішення про відмову у здійсненні страхової виплати. | 15.2. Within 5 (five) working days from the date of receipt of all necessary documents and information about circumstances of the insured event and the amount of damage in accordance with clause 14 of this Contract, the Insurer decides to make an insurance compensation and draws up an insurance act or decides to refuse in insurance compensation. |
| * 1. У разі прийняття рішення про здійснення страхової виплати страхова виплата здійс­нюється Вигодонабувачу впродовж 5 (п'яти) робочих днів з дня складення страхового акта. | 15.3. In case of insurance compensation, the insurance compensation is made to the Beneficiary within 5 (five) working days from the date of drawing up the insurance act. |
| * 1. У разі прийняття рішення про відмову у здійсненні страхової виплати Страховик впродовж 5 (п'яти) робочих днів з дня прийняття такого рішення повідомляє про це Застраховану особу (Вигодонабувача) в письмовій формі з обґрунтуванням причини. | 15.4. In case of refusing in insurance compensation, the Insurer shall notify the Insured Person (Beneficiary) in writing within 5 (five) working days from the date of such decision. |
| * 1. У разі здійснення страхової виплати відповідна страхова сума зменшується на розмір здійсненої виплати з дати настання страхового випадку. | 15.5. In the case of an insurance compensation, the sum insured is reduced by the amount of the compensation from the date of the insured event. |
| * 1. Якщо виявиться така обставина, що за законом або за умовами цього Договору повністю або частково позбавляє Вигодонабувача права на страхову випла­ту – така особа зобов’язана повернути протягом 30 (тридцяти) календарних днів Страховику отриману страхову виплату (або її відповідну частину). | 15.6. If it turns out that the law or this Contract terms completely or partially deprive the Beneficiary of the right to insurance compensation - such person is obliged to return within 30 (thirty) calendar days to the Insurer received insurance compensation (or its relevant part). |
| ПОРЯДОК ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ та ВНЕСЕННЯ ЗМІН | 16. TERMINATION OF THE CONTRACT AND AMENDMENTS |
| * 1. Дія цього Договору припиняється та втрачає чинність за згодою Сторін, а також у разі: | 16.1. This Contract shall be terminated by Parties of the Contract, as well as in the case of: |
| * + 1. закінчення строку його дії; | 16.1.1. expiration of its validity; |
| * + 1. виконання Страховиком зобов’язань перед Страхувальником у повному обсязі; | 16.1.2. fulfillment by the Insurer of obligations to the Insured in full; |
| * + 1. несплати Страхувальником страхових платежів у встановлені цим Договором строки, з урахуванням положень, зазначених в ньому; | 16.1.3. non-payment by the Insured of insurance payments within the terms established by this Contract, taking into account the provisions specified therein; |
| * + 1. смерті Страхувальника чи втрати ним дієздатності, за винятком випадків, передбачених статтями 22 і 24 Закону України "Про страхування"; | 16.1.4. death of the Insured or loss of legal capacity, except for the cases provided by Articles 22 and 24 of the Law of Ukraine On Insurance; |
| * + 1. ліквідації Страховика у порядку, встановленому законодавством України; | 16.1.5. liquidation of the Insurer in accordance with the legislation of Ukraine; |
| * + 1. прийняття судового рішення про визнання цього Договору недійсним; | 16.1.6. making a court decision to declare this Contract invalid; |
| * + 1. в інших випадках, передбачених законом. | 16.1.7. in other cases provided by law. |
| * 1. Дію цього Договору також може бути припинено за вимогою однієї зі Сто­рін. Порядок дострокового припинення дії цього Договору та розрахунків між Сто­ронами визначається згідно зі статтею 28 Закону України "Про страхування". Час­ти­на нормативних витрат на ведення справи за цим Договором становить 40%. | 16.2. This Contract may also be terminated at the request of one of the Parties. Termination of this Contract and settlements between the Parties shall be determined in accordance with Article 28 of the Law of Ukraine On Insurance. The share of regulatory costs of conducting business under this Contract is 40%. |
| * 1. Внесення змін до умов цього Договору в період його дії здійснюється шляхом укладення додаткового договору до нього, що стає його невід’ємною частиною. | 16.3. Amendments to the terms of this Contract during its validity are made by concluding an additional agreement to it, which becomes an integral part of it. |
| * 1. У випадку зміни ступеню страхового ризику, Сторона, якій запропоновано змінити умови цього Договору, зобов’язана протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів погодитися на запропоновані умови або припинити дію цього Договору. Повернення страхових платежів у такому випадку здійснюється відповідно до умов статті 28 Закону України "Про страхування". | 16.4. In the event of a change in the insurance risk degree, the Party proposed to change the terms of this Contract shall, within 15 (fifteen) calendar days, agree to the proposed terms or terminate this Contract. The Article 28 of the Law of Ukraine On Insurance in this case carries out reimbursement of insurance payments. |
| Інші умови договору | 17. OTHER TERMS OF THE CONTRACT |
| * 1. *Підписанням цього Договору Страхувальник приєднується до "Публічної пропозиції Приватного акціонерного товариства "Страхова компанія "Еталон" щодо порядку укладення договорів страхування", що є невід’ємною частиною Договору, яка розміщена на веб-сайті Страховика www.etalon.ua, та погоджується дотримуватися умов, викладених в ній.* | 17.1. By signing this Contract, the Insured joins the Public proposal of the Private Joint-Stock Company Etalon Insurance Company on the procedure for concluding insurance contracts, which is an integral part of the Contract, posted on the Insurer's website www.etalon.ua and agrees to comply with the terms. set out in it. |
| * 1. Умови цього Договору є комерційною таємницею і не підлягають розголошенню Сторонами, крім випадків, передбачених законом України. | 17.2. The terms of this Contract are a trade secret and are not subject to disclosure by the Parties, except as provided by the law of Ukraine. |
| * 1. Спори, що виникають за цим Договором, вирішуються шляхом переговорів. У разі недосягнення згоди справа передається на розгляд суду у порядку, передбаченому чинним законодавством України. | 17.3. Disputes arising under this Contract shall be settled through negotiations. In case of disagreement, the case is referred to court according to the current legislation of Ukraine. |
| * 1. За невиконання або неналежне виконання умов Договору Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України. | 17.4. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Contract in accordance with the current legislation of Ukraine. |
| * 1. У випадку виявлення розбіжностей між положеннями умов цього Договору та положеннями Правил застосовуються умови, визначені цим Договором. Питання, не обумовлені цим Договором, регулюються Правилами та законодавством України. | 17.5. In case of discrepancies between the provisions of the terms of this Contract and the Rules, the terms specified in this Contract shall apply. Issues not stipulated by this Contract are regulated by the Rules and legislation of Ukraine. |
| * 1. Цей Договір укладений у двох примірниках українською та англійськими мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної зі Сторін. Обидва мовні варіанти мають однакову юридичну силу. У разі різночитання правильним вважається український текст цього Договору. | 17.6. This Contract is concluded in two copies in the Ukrainian and English languages, having the same legal force - one for each of the Parties. Both language versions have the same legal force. In case of divergence, the Ukrainian text of this Contract shall be deemed correct. |

===========